Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Asa wziął całe srebro i złoto pozostałe w skarbcach domu JAHWE oraz domu królewskiego,\* powierzył je swoim sługom i posłał ich król Asa do Ben-Hadada, syna Tabrimona,\*\* syna Chezjona, króla Aramu, mieszkającego w Damaszku, ze słowami:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Asa wziął całe srebro i złoto pozostałe w skarbcach świątyni JAHWE i pałacu królewskiego, powierzył je swoim sługom i posłał ich do Ben-Hadada, syna Tabrimona, syna Chezjona, króla Aramu, mieszkającego w Damaszku, z takim poselstwem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Asa wziął więc całe srebro i złoto, które pozostało w skarbcach domu JAHWE i w skarbcach domu królewskiego, i dał je w ręce swoich sług. Następnie król Asa posłał ich do Ben-Hadada, syna Tabrimona, syna Chezjona, króla Syrii, który mieszkał w Damaszku, mówiąc: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wziąwszy Aza wszystko srebro i złoto, które było pozostało w skarbiech domu Pańskiego, i w skarbiech domu królewskiego, dał je w ręce sługom swoim; i posłał je król Aza do Benadada, syna Tabremonowego, syna Hezyjonowego, króla Syryjskiego, który mieszkał w Damaszku, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziąwszy tedy Asa wszytko srebro i złoto, które było zostało w skarbiech domu PANSKIEGO i w skarbiech domu królewskiego, i dał je w ręce sług swoich, i posłał do Benadad, syna Tabremon, syna Hezjon, króla Syryjskiego, który mieszkał w Damaszku, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec tego Asa wziął srebro i złoto, pozostałe w skarbcach świątyni Pańskiej i w skarbcach pałacu królewskiego, i powierzywszy je swoim sługom, posłał je król Asa przebywającemu w Damaszku królowi Aramu - Ben-Hadadowi, synowi Tabrimona, syna Chezjona, z tymi słowami: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Asa wziął całe srebro i złoto pozostałe jeszcze w skarbcu świątyni Pańskiej oraz skarby domu królewskiego, wręczył je swoim sługom i wyprawił ich do Benhadada, syna Tabirimmona, wnuka Hezjona, króla Aramu, mieszkającego w Damaszku, z takim poselstwem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Asa wziął całe srebro i złoto pozostałe w skarbcach domu JAHWE i domu królewskiego, przekazał je swoim sługom i wysłał ich do Ben-Hadada, syna Tabrimona, wnuka Chezjona, króla Aramu, który przebywał w Damaszku. Kazał im też powiedzieć: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wobec tego Asa wziął wszystko srebro i złoto, które pozostało jeszcze w skarbcach domu JAHWE i pałacu królewskiego, i posłał je przez swoich urzędników królowi Aramu, Ben-Hadadowi, synowi Tabrimona, wnukowi Chezjona, mieszkającemu w Damaszku. Zaproponował mu: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Asa wziął więc wszystko srebro i złoto, jakie pozostało w skarbcu Świątyni i w skarbcu pałacu królewskiego, dał je w ręce swoich dworzan i posłał ich król Asa do Ben-Hadada, syna Tabrimmona, syna Chezjona, króla Aramu, rezydującego w Damaszku, mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аса взяв те срібло і золото, що знайшлося в скарбницях дому царя, і дав їх до рук своїх слуг, і цар Аса післав їх до сина Адера, сина Тавереммана, сина Азіна, царя Сирії, що жив в Дамаску, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Asa wziął całe srebro i złoto, które pozostało jeszcze w skarbcach Przybytku WIEKUISTEGO oraz skarby pałacu królewskiego i wręczył je swoim sługom; po czym Asa posłał ich do Benhadada, syna Tabrimona, syna Chezjona króla Aramu, który zasiadał w Damaszku i kazał mu powiedzieć: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Asa wziął wszystko srebro i złoto, które pozostało wśród skarbów domu JAHWE oraz skarbów domu króla, i dał je do ręki swoich sług; po czym król Asa posłał ich do Ben-Hadada, syna Tabrimmona, syna Chezjona, króla Syrii, mieszkającego w Damaszku, i rzekł: |

1. 1) <x>140 16:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. <x>110 15:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)